

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak, Ty jesteś moją pochodnią,* JHWH! JHWH** rozświetla moją ciemność! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, Ty, JAHWE, jesteś moją pochodnią! To JAHWE rozświetla moją ciemność!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty bowiem jesteś moją pochodnią, o PANIE; JAHWE rozjaśni moje ciemności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś zaiste pochodnią moją, o Panie, a Pan oświeci ciemności moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boś ty świeca moja, JAHWE, i ty, JAHWE, oświecisz ciemności moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo Ty, o Panie, jesteś moim światłem: Pan rozjaśnia moje ciemności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Ty jesteś pochodnią moją, Panie, Pan rozjaśnia ciemność moją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty bowiem, JAHWE, jesteś moją pochodnią, JAHWE rozjaśnia ciemności przede mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty bowiem, JAHWE, jesteś moją lampą, JAHWE rozjaśnia me ciemności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak, Tyś mi światłem, o Jahwe; Jahwe rozprasza me ciemności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ти моє світило, Господи, і Господь просвітить мені мою темряву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, moim światłem jest WIEKUISTY; WIEKUISTY rozjaśnia moją ciemność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo ty jesteś moją lampą, JAHWE, i to JAHWE sprawia, że moja ciemność jaśnieje.

¹⁾ Lub: gdyż Ty jesteś moją pochodnią, אָתָּה , נִירִיכִי , wg <x>230 18:2</x>, 9: gdyż zapalasz moją pochodnię, נִירִי אֶת־הַתָּאֵיר גְּרִי .

²⁾ <x>230 18:28</x> dod.: mój Bóg.